ID=1017388
2izv.
D 447 158

DOŽIVETJA

POD KOZOLCEM

SPPB 01612

II447158

DOŽIVETJA POD KOZOLCEM

DIE ERLEBNISSE UNTER DER GETREIDEHARFE

'HAY-RACK' EXPERIENCE OF OUR YOUTH

PREPROSTE BESEDE

Glasilo Osnovne šole dr. Pavla Lunačka Šentrupert

1994/95 XXV./1

DOŽIVETJA POD KOZOLCEM

PREPROSTE BESEDE

Glasilo Osnovne šole dr. Pavla Lunačka Šentrupert

Šolsko leto 1994/95 XXV. leto izhajanja, številka 1

Mentorica: Danica Zupan
Uredil: Jože Zupan
Likovne priloge: likovni samorastnik Bogdan Breznik in akademski slikar France Slana (na ovitku)
Prevodi v nemščino: mentorica Polonca Rugelj
Prevodi v angleščino: mentorica Mateja Novak
Tisk: Otisk Trebnje d.o.o.
Naklada: 200 izvodov
Trebnje 1995

BREZNIK B.

ŽIVLJENJE POD KOZOLCEM NEKDAJ IN DANES

V našem kraju in njegovi okolici je veliko kozolcev. O njih nama je atkova teta Angela, ki je stara že čez 70 let, takole pripovedovala:

"Včasih je stal pri vsaki kmečki hiši kozolec. Posebno na gruntih je bil kozolec večji in višji kot hiša. Mali kmetje so imeli navadne kozolce, večji kmetje, posebno pa gruntarji, so imeli velike kozolce toplarje. Kozolce so delali tesarji - "cimermani". Lepo so jih izrezljali. Na ganku in nad njim so urezali v les rožice, srčke, zvezdice in skoraj vedno tudi letnico graditve in začetni črki imena in priimka gospodarja. Včasih so dali več na kulturo pri oblikovanju kmečkih poslopij.

In zakaj so pravzaprav gradili kozolce? Včasih so veliko sadili deteljo: rdečo po ajdi v jeseni, spomladi nemško, črno. Detelja se ne posuši na tleh, prezračevalnih naprav za sušenje in silosov pa še ni bilo. Prva košnja detelje je bila že v maju. Potem so lahko sušili v štantih tudi prvo košnjo sena - mrve. Ker tudi kombajnov za žetev ni bilo, so morali vse žito požeti, snopi ječmena, pšenice, rži in ovsa pa so se posušili v kozolcu. Potem šele so žito omlatili. Najprej s cepci. Kasneje z mlatilnicami. V jeseni so se v kozolcu sušili snopi ajde. In nizek fižol, ki so ga populili. Če je nagajalo vreme, so tudi fižolovke kar populili, jih prislonili h kozolcu in so ga posušenega pod kozolcem obtrgali. Včasih so ga tam tudi luščili. Če ga je bilo veliko, so ga pa kar omlatili. Če ni bilo že prehladno, so pod kozolcem tudi koruzo ličkali.

V pozni jeseni so dali sušit na late v štantu še obrezano repo in kolerabo. To sušino so potem pozimi jedli plemenski prašiči.

Na vrhu kozolca so spravljali suho seno. Če ni bilo dovolj suho, se je tam še sušilo, ker je bilo zračno. Tja so peljale stopnice najprej na gank, na ganku pa so bila na sredi vrata. Pozimi so spravili pod kozolec vozove, vozičke, šajtrge, brane, drevo - plug in drugo kmetijsko obdelovalno orodje.

Pod toplarji so pripravili tudi ohceti in pojedine ob novih mašah, ker se je takrat zbralo veliko ljudi. Ampak to so si lahko privoščili le bogati.

Kozolci so bili primerni tudi za ljubezenske zmenke, da so se zaljubljeni pari tam skrili, ker je bil kozolec ravno prav stran od hiše.

(Kure pa so si v kozolcih na mrvi naredile gnezdo in tam skrile jajca. Včasih so nas prav presenetile, ko so iz kozolca pripeljale piščeta. Tudi mačke so imele mlade na kozolcih in otroci smo se potem podili za njimi.)

Če so kdaj popravljali hlev, so tačas lahko dali pod kozolec tudi živino.

Pod kozolci in na njih so se od nekdaj radi igrali otroci. Fantje so se obešali po rantah in skakali na mrvo. Starši niso radi videli, da so otroci plezali po kozolcu, ker so se bali, da bi se naredila nesreča.

V današnjem času kozolce precej obnavljajo. Ampak bolj zaradi tradicije kot zaradi potrebe. Zdaj služijo kozolci predvsem za garažo - skladišče priključnih kmetijskih strojev. Ponekod zložijo pod kozolec deske, da se sušijo.

Na novo kozolcev ne postavljajo več. Vsaj ne proč od hiš. Le včasih se zgodi, da še kje "zraste" kozolec kot nadstrešek pri gospodarskem poslopju."

Martina Rugelj, 7. razred
Jernej Rugelj, 4. razred

DAS LEBEN UNTER DER GETREIDEHARFE EINST UND HEUTE

Vaters Tante erzählte uns, daß einst bei jedem Bauernhaus eine Getreideharfe stand. Dort wurden viel Klee und Heu getrocknet, unter der Harfe trocknete man zuerst auch das Getreide. Auch die Bohne wurde unter der Harfe aufbewahrt, oft wurde es dort auch abgebastet.

Im obersten Teil der Harfe wurde das getrocknete Heu aufbewahrt. Im Winter wurden unter die Harfe Wagen, Wägelchen, Pflug und anderes Ackergerät gebracht.

Auch Hochzeiten wurden unter den Dopplern gefeiert, weil damals viele Leute versammelt wurden.

Von jeher spielten Kinder gern unter den Harfen.

Heute dienen sie vor allem zum Lagern vieler Ackerbaumaschinen, hie und da legt man unter die Harfe Bretten zusammen, damit sie dort trocknen.

Übersetzung: Martina Rugelj, 7. Klasse

LIFE UNDER THE HAY-RACK - NOW AND AS IT USED TO BE

Daddy's aunt told us that every farm house used to have a hay-rack. They used to dry a lot of clover and hay. Beans was also stored under the hay-rack. They put the dry hay under the top od the hay-rack. Different kind of tools were stored underneath the hay-rack. People used to have marriages under the toplar's roofs where a lot of people could come together.

Children loved to play under hay-racks.

Today they serve for storing farm machines and also for storing wood to dry.

Translate by Renata Tratar, 8. class

BREZNIKB

PREDSTAVITEV KNJIGE POD TOPLARJEM

Bistriški kozolec toplar, ki je bil nekoč last Jožeta Simončiča, je eden najlepših toplarjev v Sloveniji. Ker je taka znamenitost, je bila pod njim tudi posebna predstavitev. Predstavili so knjigo, v kateri so fotografirani najlepši slovenski kozolci. Na naslovni strani pa je prav kozolec iz naše vasi. Pod kozolec so prišli novinarji, gostje in vaščani. Vaške gospodinje so pripravile hrano za pogostitev. Pel je tudi ženski pevski zbor. Ljudje so se zabavali in poslušali. Nekaj o knjigi je spregovoril tudi gospod Čop, ki je fotografiral kozolce. Veliko so govorili o kozolcu. Gospod Niko, ki je zdaj lastnik kozolca, je dobil tudi priznanje in knjigo za ohranitev kozolca, kajti kozolec je bil izdelan pred več kot petdesetimi leti. Prej je bil tam drug kozolec, ki je na žalost pogorel. Ta toplar lahko najdemo na fotografijah v številnih knjigah. Ko je bila Čopova knjiga predstavljena, so ljudje v naši vasi peli in plesali. Odrasli so bili največ pod kozolcem, mi otroci pa smo bili zunaj.

Vesna Pajek, 5. razred

UNTER DEM DOPPLER WURDE EIN BUCH VORGESTELLT

Der Doppler in Bistrica ist ein der schönsten Doppler, die es gibt: darum wurde hier das Buch "Slowenische Harfe" vorgestellt. Auf der Titelseite ist der Doppler aus unserem Dorf. Unter den Doppler kamen Journalisten, Gäste und Dorfbewohner. Herr Čop, der auch die Doppler fotografierte, sprach über das Buch. Unser Doppler wurde vor mehr als fünfzig Jahren aufgebaut. Die Hausfrauen unseres Dorfes bereiteten ein großes Gastmahl. Wir sangen spät in die Nacht.

Übersetzung: Katja Podlogar, 8. Klasse

THE PRESENTATION OF A BOOK UNDER A "TOPLAR"

The 'toplar' on Bistrica is one of the most beautiful ones. That's why the presentation of the book "Slovene Hay-racks" was also held in that place. There were also a lot of villagers, guests and newspaper reporters. Mister Čop who had taken the photos of the hay-racks talked about the book. Housewives of village prepared a very good snack for everybody. And everybody had a very nice time.

Translate by Mateja Gorenc, 8. class

KAKO SE PRESTAVI KOZOLEC TOPLAR

Moj ati je po poklicu tesar in zato so mu zaupali tudi eno od najtežjih nalog v tem poklicu. Ima svojo delovno ekipo. Najprej so njegovi delavci še s pomočjo drugih delavcev in tudi strojev ojačali kozolec, da se ne bi podrl, in ga razkrili. Nato so pripravili teren, kamor so ga nameravali prestaviti. Najprej so kozolec dvignili. Izmenično so dvigovali in spodstavljali stebre. Najprej na eni strani, potem pa še na drugi strani, vsakič po pet centimetrov. To so delali toliko časa, dokler niso dosegli zaželene višine, ki je znašala pri tem kozolcu približno osemdeset centimetrov višje od prejšnje višine. Potem so pod stebre podložili najprej plohe, nato železne valje in še enkrat plohe. Z večjimi traktorji in vitlami so potegnili kozolec po valjih do pripravljenega terena. Zatem so odžagali nosilne stebre, ker so bili gnili. Zamenjali so tudi druge gnile dele in pokrili kozolec ter ga uredili, da je dobil pravo podobo.

Lidija Gregorčič, 5. razred

DIE GETREIDEHARFE "DOPPLER" STELLT SICH VOR

Mein Vati erneuerte unsere Getreideharfe mit einer Gruppe der Mitarbeiter und mit Hilfe vieler Maschinen, damit sie nicht zusammenstürzt. Das Terrain, wo die Getreideharfe stehen sollte, wurde vorbereitet. Sie wurde nach und nach gehoben, bis sie 80 Zentimeter hoch war. Mit größeren Traktoren wurde die Getreideharfe auf Walzen bis zum vorbereiteten Terrain gezogen. Nachdem abgenützte Teile umgetauscht wurden, wurde die Harfe eingerichtet, damit sie das echte Bild bekam.

Übersetzung: Jasmina Gorenc, 8. Klasse

THE HAY-RACK TOPLAR INTRODUCES ITSELF

My father and some workers tried to strengthen the hay-rack so that it wouldn't fall down. They had to prepare a solid basis for the hay-rack to stand on. They were gradually lifting it until they raised it to eighty centimetres. With a couple of bigger tractors they pulled the hay-rack to the place already prepared. They changed the bad pieces and made a new roof so that it got a new face.

Translate by Milka Kregelj, 8. class

STAR KOZOLEC - PONOS VASI

Pri atovi zidanici stoji star kozolec, ki je zelo lepo narejen. Ko sem bil še majhen, sem se rad skrival okrog njega. Sedaj pa se rad povzpnem visoko na kozolec in opazujem naravo ali pa raziskujem vse njegove dele. Ata mi je pripovedoval, da so ga zgradili, ko je bil on še majhen. Delo je bilo zelo težko, ker so morali delati vse ročno. Kozolec ima zelo lepo izrezljane okraske, ki so jih naredili najboljši mojstri. Povedal je, da se je, ko so kozolec delali, tam zbralo okoli dvajset mož in so delo pričeli zelo zgodaj zjutraj, končali pa so ga v poznih urah. Rekel je tudi, da so vsi otroci pomagali nositi les in žeblje. Delali so celo poletje. Da ni bilo preveč dolgočasno, so si med delom pripovedovali smešne zgodbe ali pa kakšno zapeli. Ko je bil kozolec nared, so vseh dvajset mož sklicali skupaj in jih pogostili z obilno malico in dobro kapljico.

Zdaj že dolga leta stoji kozolec v ponos vsej vasi.

Domen Krištof, 5. razred

DIE ALTE GETREIDEHARFE - STOLZ UNSERES DORFES

In der Nähe unseres Kellerhauses steht eine sehr schön verfertigte alte Getreideharfe. Sie wurde aufgebaut, als mein Vati noch klein war. Die Arbeit war sehr schwer, weil alles ohne Maschinen aufgebaut wurde. Die besten Meister versammelten sich und bauten sie während des Sommers ziemlich lange. Auch die Kinder halfen dabei: sie trugen Holz. Als sie fertig waren, wurden alle zum ergiebigen Essen ind Trinken eingeladen.

Schon lange Jahre steht dieser Doppler, voller Stolz, in unserem Dorf.

Übersetzung: Daniel Škarja, 8. Klasse

THE OLD HAY-RACK - THE PRIDE OF A VILLAGE

There is a very nicely built old hay-rack near my father's weekend house. It was built when my father was a small boy. The work was very hard, because everything was built with their own hands. The best workers come together and the work went on in summer time. The children helped to bring the wood, too. After the hay-rack was finished, they invited everybody for a good lunch and drink. Now the building has been standing there for a long time in the pride of the whole village.

Translate by Milka Kregelj, 8. class

NAREDILI SMO NOV KOZOLEC

Pri nas smo se odločili, da bomo naredili nov kozolec. In res. V gozdu smo podrli bukve in hraste in jih speljali domov. Potem smo les dober mesec obžagovali, ga zložili na kup in ga pustili eno leto, da se je dobro posušil. Ko pa je leto minilo, smo začeli delati. Prišlo je več delavcev in tudi vsi domači smo delali. Vse smo imeli že pripravljeno: rante, stebre, deske in še drugo. Les smo speljali do mesta, kjer smo nameravali postaviti kozolec. Potem pa smo morali vse dele kozolca sestaviti. To naporno delo je trajalo kar tri dni. Potem pa je bilo treba kozolec še pokriti. Sedaj smo na eni strani naredili že oboj, na drugi pa še ne. Izrezljali smo tudi letnico in nekaj okraskov. Narediti moramo še oder, da bomo nanj lahko spravili seno, ki ga imamo sedaj še v štantu. Ta kozolec nam pride zelo prav za sušenje sena in tudi marsikaj lahko spravimo pod njegovo streho. Z njim smo zelo zadovoljni.

Irena Grm, 5. razred

EIN NEUER "DOPPLER" WURDE AUFGEBAUT

Wir entschieden uns, einen neuen Doppler zu bauen. Einen Monat sägten wir Holz ab, legten es haufenweise zusammen und ließen es, damit das Holz ein Jahr lang trocknete. Danach kamen ziemlich viele Arbeiter und auch wir, Familienangehörige arbeiteten. Alle Teile des Dopplers mußten zusammengelegt werden. Das dauerte drei Tage, danach mußten wir den Doppler noch bedachen. Wir müssen noch das Gerüst aufbauen, wohin wir Heu unterbringen können. Der Doppler kommt uns zugute, daß wir Heu trocknen können und auch Manches unter das Dach bringen können.

Übersetzung: Milka Kregelj, 8. Klasse

WE BUILT A NEW HAY-RACK

We decided to build a new hay-rack. For the whole month we were preparing wood and then we let it dry for a year. A lot of workers came to do the work, and the members of the household helped, too. The works lasted fot three days, then we had to make a roof. We also had to build the storage place for hay. The building is good as a storage place and for drying hay.

Translate by Milka Kregelj, 8. class

KOZOLEC, VELIK ZA MOJO DLAN

K moji stari mami, ki živi v Slepšeku, grem poleti na počitnice. Ko sem bil pri njej sredi vročega julija, je sonce pripekalo kot še nikoli, toda mene ni mikalo, da bi šel ven. Sedel sem v kuhinji in bral časopis. Ko je stara mama to videla, mi je dala lesene deščice in rekla, naj se igram. Šel sem ven in se ozrl naokrog. Pogled se mi je ustavil na kozolcu. Takoj sem verjel, da ga bom uspel narediti. Najprej sem s sekirico nasekljal rante za kozolec. Ko sem to naredil, sem del kozolca z nožičem oblikoval in ga z brusnim papirjem obrusil. Nato sem starega ata, ki je tesar, zaprosil za lepilo. Dal mi ga je v jogurtov lonček in me nekaj minut opazoval, kako delam. Nato je rekel, da iz te moke ne bo kruha, in odšel. Malo sem bil užaljen, toda z delom sem nadaljeval.

Po nekaj urah lepljenja je bil kozolec cel. Toda zdelo se mi je, da še nekaj manjka. Malo sem pomislil in se spomnil na stolček na ranti, ki mu pravijo hlapec. Ko sem naredil še stolček, sem svoj izdelek pokazal stari mami. Rekla je, da je čudovit.

Čeprav ni bil toplar ali dvojni kozolec, sem bil vseeno ponosen nanj. Ko sem prišel s počitnic, sem ga doma podaril mami. Zdaj stoji ta simbol Dolenjske na kaminu.

Uroš Jurglič, 5. razred

EIN DOPPLER - SO GROß WIE MEINE HANDFLÄCHE

Als ich in den Ferien bei meinen Großeltern war, gab mir meine Großmutter hölzerne Brettchen, damit ich spielen könnte. Ich verschaute mich in den Doppler und begann zu basteln. Ich bat meinen Großvater, der Zimmermann ist, um Klebstoff. Als er mich beobachtete, dachte er, daß ich meine Arbeit nicht schaffe. Nach einigen Stunden wurde ein wunderschöner Doppler gebastelt. Als ich nach Hause zurückkehrte, schenkte ich den Doppler meiner Mutter. Seitdem steht dieses Symbol unseres Landes Dolenjska auf dem Kamin.

Übersetzung: Daniel Škarja, 8. Klasse

THE HAY-RACK AS BIG AS MY HAND

When I was having a holiday at my grandparents, my grandma gave me some pieces of wood to play with. I started observing their hay-rack and began to work. I asked my granddad, who was a carpenter, to give me some glue. Watching me he was sure I wouldn't be able to do the work. After some hours of hard work a beautiful miniature hay-rack was built. When I had returned home I gave it to my mother. It's still standing on our fire furnace.

Translate by Daniel Škarja, 8. class

POMEN KOZOLCA ZA KMETIJO

Na naši kmetiji sta nekoč stala dva kozolca. Enemu so rekli tavečji in drugemu tamali kozolček. Kasneje so večjega podrli, manjšega pa obnovili. Na vsaki strani ima tri štante. Uporabljamo ga za različne namene. Poleti v rante spravljamo deteljo in žito. Tam se detelja do konca posuši in žito dozori, da ga potem pod kozolcem omlatimo. V jeseni pospravimo pod kozolec različno kmečko orodje in stroje.

Brez kozolca na kmetiji ne moremo biti.

Rok Ramovš, 5. razred

DIE BEDEUTUNG DER HARFE FÜR DEN BAUERNHOF

Bei uns gab es einmal zwei Harfen, jetzt haben wir nur noch eine kleinere, die erneuert wurde. Im Sommer werden da Klee und Korn aufbewahrt. Das Korn wird unter der Harfe abgedroschen, nachdem es gut getrocknet wurde. Im Herbst werden unter der Harfe verschiedene Bauerwerkzeuge und Maschinen aufbewahrt.

Übersetzung: Daniel Škarja, 8. Klasse

EVERY HAY-RACK IS IMPORTANT FOR A FARM

We used to have two hay-racks, now there's only the smaller one left, and we have renovated it. We keep cereals and clover in it. Different farm tools and machines are also kept there during the winter.

Translate by Daniel Škarja, 8. class

KOZOLEC NA VIHRU

Na Vihru ima stric Matevž velik kozolec. Po lestvi lahko splezaš gor in dol. Ko prideš gor, se ti vrti. Ko greš dol, se treseš od strahu, da ne bi stopil mimo rante. Če si spodaj, rad gledaš gor. Pod kozolcem se lahko tudi igramo. Najraje se igramo igrice Ljubljana, Zagreb, stop! in Kraljica, koliko je ura? Pod kozolcem lahko tudi pojemo.

Andreja Ramovš, 2. razred

DIE HARFE IN VIHER

Mein Onkel Matevž hat in Viher eine Harfe. Mit Hilfe einer Leiter kann man hinauf - und hinunterklettern. Wenn man oben ist, wird es einem schwindlig. Wenn man hinuntergeht, zittert man vor Angst.

Unter der Harfe spielen und singen wir.

Übersetzung: Martina Rugelj, 7. Klasse

THE HAY-RACK ON VIHER

Uncle Matevž has a big hay-rack on Viher. You can climb the ladder up and down. When you're climbing up the ladder you get dizzy. When you're getting down, you're trembling with fear not to fall. We can play many games under the hay-rack, we can also sing there.

Translate by Daniel Škarja, 8. class

BŁEŻNIK B.

NA GANKU SEM BRALA KNJIGO

Neke sončne nedelje smo šli člani naše družine v Kamnje, kjer živi moj stari ata.

Stari ata, sestra in moji starši so šli v zidanico, meni pa se ni ljubilo iti z njimi, zato sem ostala doma. Zunaj sem sedla na klop in gledala naokoli. Pogled se mi je ustavil na kozolcu. Ta kozolec ni ne toplar ne enojni kozolec. Na eni strani je videti kot enojni kozolec, potem pa se nadaljuje. Takoj za to "stranjo" je nekaj prostora in tam imajo zajčnico in kurnico. Potem je kar velik hlev, nato pa je spet prostor, kjer imajo nakladalko in kosilnico ter še nekaj drugih stvari. Ta kozolec ima dva ganka ali balkona.

Najprej so stopnice, po katerih se pride na senik, in tam je kratek gank. Malo večji gank je na drugi strani kozolca. Na ta gank ne peljejo nobene stopnice, ampak se pride nanj samo s senika. Tam imajo nekaj zabojev in še nekaj druge ropotije. Ker je ta gank pod streho, na njem sušijo tudi koruzo. Ko sem tako opazovala kozolec, sem se spomnila knjige, kjer so bili naslikani kozolci in ko sem se spomnila na knjigo, mi je prišlo na misel, da bi kakšno prebrala tudi na kozolcu. Šla sem v sobo starega ata in tam iskala življenjepis Dominika Savia. Dolgo sem iskala to knjigo in ko sem jo le našla, sem hitro stekla na gank, postavila tja zaboj, ki mi je služil za stol, in začela brati knjigo. Knjiga je bila zelo zanimiva in ko sem nekaj strani prebrala, so se ostali vrnili iz zidanice. Bila sem kar malo slabe volje, da so že prišli.

Prvič, ko bom imela v Kamnju spet čas, bom šla na gank in knjigo prebrala do konca.

Urška Ramovš, 5. razred

AUF DEM GANG LAS ICH EIN BUCH

Wir besuchten unseren Großvater in Kamnje. Die anderen Besucher gingen ins Kellerhaus, ich blieb zu Hause und blickte zur Harfe. Diese Harfe ist sehr groß und hat sogar zwei Gänge oder Balkone. Ich dachte an ein Buch, wo Harfen bemalt sind, und es fiel mir ein, daß ich unter der Harfe ein Buch lesen könnte.

Als ich ein geeignetes Buch fand, ging ich auf den Gang, da stellte ich statt des Stuhles eine Kiste, und begann ein interessantes Buch zu lesen. Diejenigen, die im Kellerhaus waren, kehrten zu schnell zurück. Ich warte kaum, daß ich wieder nach Kamnje gehe, damit ich das Buch bis zu Ende lese.

Übersetzung: Marko Brcar, 8. Klasse

I WAS READING A BOOK ON A WOODEN BALCONY

We visited our grandpa in Kamnje. Everybody went to the vineyard, but I stayed at home and observed the hay-rack. It is very big and has two balconies. Why shouldn't I read a book under the roof of such a nice building? I climbed up the stairs to a balcony, sat down on a box and started reading a book.

Translate by Tanja Okoren, 8. class

NA KOZOLCU SEM REŠIL GOLOBČKA

Ko sem bil na počitnicah pri stari mami, sem se velikokrat igral na kozolcu. Ta kozolec stoji na pobočju grička Viher.

Nekega dne, ko sta bila na Vihru še sestrična in bratranec, smo se šli igrat na kozolec. Lovili smo se. Jaz sem se skril za streho, da me bratranec ne bi prehitro ulovil. Naenkrat sem zaslišal, kako nekje gruli golobček. Ko sem ga našel, sem videl, da mu iz nogice teče kri. Hitro sem rekel sestrični, naj gre po strica, da bo videl, kaj je z golobčkom. Ko je prišel, ga je pogledal in ugotovil, da ima zlomljeno nogico. Šel je po obvezo in obvila sva mu nogico. Ko so minili trije dnevi, je golobček že lahko zletel. Ta golobček je še zdaj pri stricu. Kot bi bil udomačen. Nikamor ne gre od tam. Zelo sem vesel, da je golobček, ki sem ga našel na kozolcu, ostal pri stricu.

Gregor Škoda, 5. razred

AUF DER HARFE RETTETE ICH EINE TAUBE

Als ich in den Ferien bei meinen Großeltern war, spielten wir oft auf der Harfe. Einmal, als wir Fangen spielten und als ich mich unter die Harfe versteckte, hörte ich, wie eine Taube girrt. Als ich zu ihr kam, sah ich, daß sie ein blutendes Beinchen hat. Ich rief meinen Onkel und wir wickelten ihr Beinchen. Nach drei Tagen konnte sie schon fliegen. Die Taube ist jetzt bei meinem Onkel, sie wurde heimisch.

Übersetzung: Daniel Škarja, 8. Klasse

I RESCUED A BIRD

Whenever I'm spending my holiday at my grandparent's, I often play on their hay-rack. Once playing behind the hay-rack I heard the cry of a pigeon. When I had found it I saw the bird's leg was bleeding. I called my uncle to bandage up the leg. The bird was able to fly after three days. But it often returns to my uncle's, because it knows we've helped it, and has become a kind of friend of ours.

Translate by Tanja Okoren, 8. class

KOZOLEC JE PRIMEREN ZA IGRE

Bilo je nedeljsko popoldne. Šli smo k moji stari mami. Tam so bile tudi sestrične ter teta in stric. Nekaj časa smo se pogovarjali, potem pa smo šli ven na zrak. Domislili smo si, da bi se šli igrat skrivalnice. S sestrično sva se skrila pod kozolec za seno. Tiho sva se pogovarjala o šoli. Moj brat Marko je že vse prifočkal, le naju še ni. Minilo je nekaj časa in Marko je začel klicati, da se vda. Midva sva se priplazila iz sena, njemu je bilo pa žal, ker ni šel pogledat pod kozolec. Nato je še enkrat mižal, mi vsi pa smo se skrili na kozolec. Na kozolcu so bile spravljene neke stare karte, vzeli smo jih in se začeli kartati. Igrali smo se osla. Marko nas je čez nekaj časa našel, ker smo bili tako glasni. Mi pa smo začudeno gledali, ker smo pozabili, da se sploh skrivamo. Še Marko je prišel k igri.

Tomaž Brcar, 5. razred

DIE HARFE IST FÜR DIE SPIELE GEEIGNET

Am Sonntag Nachmittag spielten wir Kinder bei der Großmutter unter der Harfe Fangen. Ich und meine Kusine, wir versteckten uns hinter das Heu, damit uns Marko nicht entdecken konnte. Als wir später weiterspielten, kletterten wir auf die Harfe, wo wir Spielkarten fanden und begannen zu spielen. Wir spielten Esel. Wir waren ins Spiel so vertieft, daß wir ganz vergaßen, daß wir spielen. Auch Marko kam zum Spiel.

Übersetzung: Renata Tratar, 8. Klasse

THE HAY-RACK IS SUITABLE FOR PLAYING

On a Sunday afternoon we were playing a hiding game on my grandma's hay-rack. Me and my cousin hid behind the hay so that Marko couldn't see where we were hiding. At the beginning of a new game everybody climbed up the hay-rack where we found a set of old cards and started playing "donkey". It was so interesting that we forgot what we were doing. Discovering our hiding place Marko also joined us.

Translate by Tanja Okoren, 8. class

NAJBOLJŠI KOZOLEC NA SVETU

Pri stari mami v Šentrupertu je lep starinski kozolec. Ta kozolec je kar velik. Sprednji del kozolca je obrnjen k cesti, zadnji del pa na njive in travnike. Ko sem šla nekega dne po jajca, sem naključno odkrila, da se da s slame splezati tudi na vrh kozolca. Hitro sem nesla stari mami jajca in se še hitreje vrnila na senik. Oprijela sem se tramov in se zavihtela navzgor. Kar kmalu sem priplezala na vrh. Bala sem se skočiti s tako visokega predela. Zato sem zlezla nazaj. Med plezanjem pa mi je nekako zdrsnilo. Padla sem na neko poličko, ki je prej nisem opazila. Od tod sem upala skočiti. Pognala sem se. Kot mačka sem pristala na nogah. Kmalu sem skakala tudi na tri metre. Odkrila sem tudi okenček, skozi katerega sem lahko opazovala vse, kar se je godilo na dvorišču. Poiskala sem si še dva izhoda, da bi lahko ušla skozi drugi izhod, če bi mi prvega zaprli. Tja se zatečem tudi, če nagajam, da me potem takoj ne najdejo. Na kozolcu najraje berem, pletem zapestnice prijateljstva in gledam kot spominčice modro nebo. Zelo rada sem na kozolcu, saj je to zelo prijeten kotiček za igre, kamor se lahko tudi skrijem.

Andreja Udovč, 2. razred

DIE BESTE HARFE AUF DER WELT

Bei meiner Großmutter in Šentrupert gibt es eine schöne, altertümliche Harfe. Ich entdeckte, daß man vom Strohhaufen bis zur Harfenspitze klettern kann. Zuerst hatte ich Angst vor der Höhe, später sprang ich bis drei Meter in die Tiefe. Später entdeckte ich oben eine Luke und von dort beobachtete ich, was auf dem Hof vorging. Ich suchte zwei Ausgänge auf, damit ich verschwinden könnte, wenn man mich suchte. Ich fliehe dorthin, wenn ich schelmisch bin, damit man mich nicht gleich finden kann. Auf der Harfe lese ich am liebsten oder flechte die Armbände der Freundschaft. Ich bin gern auf der Harfe, weil es hier eine nette Ecke zum Spielen gibt.

Übersetzung: Mateja Gorenc, 8. Klasse

THE BEST HAY-RACK ON THE WORLD

There is a nice old-timed hay-rack at my grandma's in Šentrupert. It's easy to climb up to the top of it. I was afraid of the height at the beginning, but after some time it wasn't difficult to jump from three metres of height. There were also two exits to escape if somebody was trying to find me. I still keep some of my favourite toys there, and the best day to play is Friday because I don't have to do my homework then. I like playing up there very much.

Translate by Martina Tratar, 8. class

POD KOZOLCEM SE LEPO IMAM

Doma imamo star kozolec. Rad se igram pod njim. Kadar dežuje, se igram pod kozolcem s tovornjakom. Včasih se sam igram pod kozolcem. Takrat mečem kamenčke v luknjo v tleh. Če pa se igram s sestrico Nino, se frnikolava. Skoraj zmeraj zmagam jaz, zato se sestrica strma. Ko sestrica odide, včasih splezam po lestvi navzgor v kozolec. Tam je nekaj mrve, zato včasih skačem po njej. Enkrat sem že zaspal na mrvi. Tam sem našel tudi pet mladih muckov. Pustil sem jih pri miru, ker je bila mačka zelo nevarna. Ko sem prišel čez kakšen teden, jih tam ni bilo več. Pod kozolcem je super. Prostor pod njim sem si uredil, kot sem ga sam hotel, zato se v njem počutim kot doma. Tam imam nekaj svojih najljubših igrač. Tam se največ igram v petek, ker takrat nimam naloge. To je zame res super dan.

Tomaž Bartolj, 2. razred

UNTER DER HARFE IST ES MIR SCHÖN

Ich spiele gern unter der Harfe, besonders, wenn es regnet. Mit meiner Schwester Nina spielen wir mit Murmeln, aber sie ärgert sich, weil ich immer siege. Dort haben wir auch ein wenig Heu, dort bin ich schon einmal eingeschlafen. Auf der Harfe fand ich einmal fünf junge Katzen, aber nach einer Woche war keine mehr dort. Unter der Harfe habe ich einige Lieblingsspielzeuge. Am liebsten spiele ich dort freitags, weil ich keine Hausaufgabe habe. Dieser Tag ist für mich wirklich super.

Übersetzung: Lidija Medved, 8. Klasse

I HAVE A GREAT TIME AT THE HAY-RACK

The most beautiful to play is when it rains. Together with my sister Nina we play with marbles. She's always angry when I win the game. Once I fell asleep upon a heap a hay. I had also found some kittens on the building, but they were gone after a week. A hay-rack is a very nice spot to play.

Translate by Lidija Medved, 8. class

NA KOZOLCU LAHKO DELAM AKROBACIJE

Pri nas imamo star in nov kozolec. V novem ne morem delati veliko akrobacij, ker nimamo še odra. Na starem kozolcu pa lahko, ker tam pa je oder, da lahko spravljamo seno na kozolec. Na odru lahko plezam, se gugam, prekucujem, se valjam, skačem z enega trama na drugega in tako naprej. Naš kozolec mi pride pri igri zelo prav, ker na njem lahko delam najrazličnejše akrobacije.

Irena Grm, 5. razred

AUF DER HARFE MACHE ICH AKROBATIK

Auf der Harfe schaukle ich, klettere, wälze mich, springe von einem Balken zum anderen und Ähnliches. Die Harfe kommt mir beim Spielen sehr zugute, ich kann hier verschiedene Akrobatik machen.

Übersetzung: Lidija Medved, 8. Klasse

I MAKE ACROBATICS ON A HAY-RACK

I can swing, climb, roll and jump there. Hay-racks are very suitable for playing, because we can play different things there.

Translate by Lidija Medved, 8. class

NA KOZOLCU JE MOJ "DIZNILEND"

Zelo rada se mečem z rant kozolca in sem se že velikokrat potolkla. Oči me zato okrega. Še posebno rada počenjam take vragolije, ko nas je več otrok skupaj. Zadnjič sta bila pri nas bratranec Daniel in sestrična Tanja in na kozolcu smo napravili tekmovanje v skokih. Imeli smo tri serije skokov. V prvi seriji sem zmagala jaz, v drugi Daniel in v tretji spet jaz, a sem se tako odrinila, da sem izgubila ravnotežje in skoraj padla v luknjo za krmljenje živali. Oči je ves besen pritekel k nam. Zelo nas je okregal in vsi smo morali iti spat. Take in drugačne stvari počnem v mojem domačem "Diznilendu". Tako jaz imenujem kozolec, ki je pripraven za najrazličnejše igre.

Marija Prijatelj, 5. razred

AUF DER HARFE IST MEIN "DISNEYLAND"

Ich springe gern von den Querstangen, darum fiel ich mich oft wund. Mein Vater schilt mich oft. Ich ulke besonders gern, wenn wir mehrere Kinder zusammen sind. Einmal gab es einen Wettkampf in Springen-wir hatten drei Serien und ich habe zweimal gewonnen, obwohl ich fast ins Loch fallen würde, das zum Tierfutter bestimmt ist. Damals war mein Vati besonders böse.

Ich nenne diese Harfe mein "Disneyland", denn sie ist sehr geeignet für verschiedene Spiele.

Übersetzung: Tanja Okoren, 8. Klasse

I HAVE MY DISNEYLAND ON A HAY-RACK

I enjoy jumping from the different levels of our hay-rack and because of that I've hurt myself many times. When there are a lot of children together, we're often up to something. Once we had a jumping competition - there were three legs of it and I was the winner of the two of them. It was something very exciting.

Translate by Mateja Gorenc, 8. class

KOZOLEC - RAKETA

Za hišo imamo kozolec. Ko sva bila z bratom majhna, sva se igrala, da je ta kozolec najina raketa. Pokrovčke od steklenic sva pribila blizu klopi in tako naredila gumbe, s katerimi sva raketo upravljala. Tako je nastalo mnogo gumbov. Brat je bil pilot, jaz pa sem gospodinjila in bila njegova pomočnica. Letela sva na Mars, na Jupiter in še na mnoge planete, tudi na Luno. Le včasih sva pristala na Zemlji. Ves čas pa sva potovala. In končno sva pristala na Marsu. V kurniku pa so bili najini marsovci. Storže sva imela za bombe. V uboge kokoši sva metala storže - bombe. Potem pa je prišla iz hiše mami in takoj sva morala iti spat v marsovsko posteljo. Naslednji dan sva hitro pristala na Zemlji. Ko sva se naveličala te igre, sva populila gumbe iz kozolca.

Raketa je postala star kozolec, kakršen je še danes.

Petra Vrabec, 5. razred

DIE HARFE - MEINE RAKETE

Hinter unserem Haus steht eine Harfe. Als ich und mein Bruder klein waren, spielten wir so, als ob diese Harfe eine Rakete wäre. Die Flaschendeckel nagelten wir in der Nähe der Bank fest und so machten wir Knöpfe, mit denen wir unsere Rakete betätigten. Mein Bruder war Pilot, ich führte den Haushalt und war seine Helferin. Wir flogen auf viele andere Planeten. Als die Spiele überdrüssig wurden, zogen wir alle Knöpfe aus der Harfe. Die Rakete wurde wieder die alte Harfe, wie sie noch heute ist.

Übersetzung: Anita Podlogar, 8. Klasse

A ROCKET HAY-RACK

There is a hay-rack behind our house. When me and my brother were very young the building was "our rocket". We hammered some buttons into the wood. My brother was a pilot and I was his assistant. We flew to many planets. When we got bored we pulled out all the buttons and the rocket turned into a hay-rack again.

Translate by Mateja Gorenc, 8. class

BREBNIK B

KOZOLČKI S SMEROKAZI

V Šentrupertu so skoraj na vsakem križišču kozolčki s smerokazi. Naredil jih je moj stric Matevž Ramovš. Pokril jih je z okroglo opeko. Eden od kozolčkov je v bližini šole. Na njem je obešen tudi stolček, ki mu nekateri rečejo hlapec. Drugi pa so še na Poštaji, v križišču na Veselo Goro in na trgu. Kozolčki so lepi in koristni, saj je v našem kraju veliko poti, in dokler ni bilo teh kozolčkov, marsikdo ni vedel, kam naj bi se obrnil, da bi prišel prav.

Velikokrat sem gledala, kako stric dela kozolčke. Ima tak stroj, s katerim izrezlja na kozolčke grozdje in letnico. Videla sem, da mora biti pri tem delu zelo pazljiv, da se kaj ne zmoti.

Mira Ramovš, 5. razred

KLEINE HARFEN MIT RICHTUNGSZEIGERN

In Šentrupert gibt es fast auf jeder Kreuzung eine kleine Harfe mit Richtungszeigern, denn in unserem Ort gibt es auch viele Wege; darum kommen solche Anzeigen zugute.

Diese kleinen Harfen verfertigte mein Onkel Matevž. Ich beobachtete ihn oft bei der Arbeit.

Übersetzung: Martina Rugelj, 7. Klasse

SIGN-POSTS IN THE FORM OF A LITTLE HAY-RACK

There are sign-posts in the form of a little hay-rack almost at every cross-road in Šentrupert. Because there are many roads in our locality, such tourist information is welcome. These little hay-racks have been made by my uncle Matevž. I was often watching him putting them together.

Translate by Mateja Gorenc, Milka Kregelj, 8. class

Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

II447158

1994/1995